

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 50 - août 2019

ANNIVERSAIRE

31 ans déjà et toujours optimistes !

Le 14 décembre 1988 a été créée à l'Université de Genève, à l'initiative et en présence d'Eleni Kazantzaki et de Georges Anenoyannis (le fondateur du Musée Kazantzaki), notre association culturelle internationale indépendante sans but lucratif, pour promouvoir l'œuvre du grand Crétois. Que de chemin parcouru ! Quel travail de dévouement, accompli bénévolement sur les cinq continents par nos adhérents et sympathisants. Qu'ils soient tous félicités et remerciés, ainsi que tous les organismes publics et privés pour leur soutien. Nos activités continueront avec la même disponibilité les prochaines années, car Kazantzaki demeure un auteur actuel, profond et d'une grande humanité et spiritualité.

SOMMAIRE

- La revue *Le Regard crétois*.
- Itinéraires culturels « Kazantzaki-Zorba ».
- Publications.
- Événements : d'un pays à l'autre.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Textes de Nikos Kazantzaki.
- Distinction.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.



Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ, THE CRETAN GLANCE
LA MIRADA CRETENSE

Elle est publiée depuis 1990 en anglais, espagnol, français et grec. Chaque numéro contient des textes inconnus ou peu connus de Kazantzaki et des études originales sur son œuvre et sa pensée. Des dizaines de spécialistes ont « défilé » dans ses colonnes. Il faut souligner qu'elle est la seule revue consacrée à un écrivain ou poète grec.

En décembre 2014, nous avons publié, en grec et en français, un **Répertoire** des numéros 1-40 (1990-2014). Il s'agit d'un outil indispensable pour ceux qui veulent étudier et analyser l'œuvre du grand Crétois.

Nous remercions les membres du comité d'animation de la revue pour leur précieuse contribution à la rédaction, la relecture, la correction et la traduction des textes : Peter Bien (États-Unis d'Amérique), Athina Vouyouca (Grèce), Yvette Renoux-Herbert (France) Helena Gonzalez Vaquerizo (Espagne), Margarita Larriera (Uruguay), Cristina Tsardikos (Argentine) et Georges Stassinakis (Suisse).

Sommaire du numéro 46 - décembre 2019

Textes de Nikos Kazantzaki (en français, grec, anglais et espagnol).

- La mère, le grand-père paternel.
- Correspondance Nikos Kazantzaki-Elli Lambridi.

Études et recherches

- Katerina Zografistou : *Seféris écrit sur Kazantzaki* (en grec).
- Georges Stassinakis : *Nikos Kazantzaki en Suisse*.
- Basilius Bert Groen : *Nikos Kazantzakis and Blaise Pascal*.
- Miguel Castillo Didier : *El Cristóbal Colón de Kazantzakis*.

Livres : traductions, études.

ITINÉRAIRES CULTURELS « KAZANTZAKI-ZORBA »

C'est un réseau créé en 2018 par la SIANK et qui a pour but de faire connaître, au moyen de conférences, de publications, d'expositions et de voyages, la véritable amitié entre ces deux hommes exceptionnels.

Lieux ayant trait à la relation entre les deux amis

- Katakfygui (Kozani, Macédoine) : lieu de naissance de Georges Zorba.
- Mont Athos : rencontre de Nikos Kazantzaki avec Georges Zorba.
- Paléohori (Chalcidique) : exploitation d'une entreprise forestière.
- Stoupa : exploitation de la fameuse mine de lignite.
- Héraklion : lieu de naissance de Kazantzaki et mariage d'une fille de Zorba, Anastasia, avec le frère de Galatia, (première épouse de Kazantzaki) Rhadamanthe Alexiou. Signalons que leur petit-fils est le chanteur Pavlos Sidiropoulos (le « prince du rock grec »).
- Égine : écriture du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

- Akrotiri-La Canée : tournage du film de Michael Cacoyannis *Zorba the Greek*.
- Skopje : installation de Zorba avec une autre de ses filles Katina, mariage de celle-ci avec Joran Vanda et tombe de Zorba.

Événements organisés par la SIANK

- Skopje, 23 septembre 2018 : pèlerinage sur la tombe de Zorba avec la participation de son arrière-petite fille Evita Kehagia-Varela.
- Stoupa : 23 septembre 2018 et 9 juin 2019 : conférences.
- Thessalonique, 12 mai 2019 : table ronde sur *De Macédoine à Messénie*.
- Kardamyli (Prastova-Stoupa), 15 octobre : rencontre avec le maire.
- Héraklion, 25 octobre 2019 : conférence sur Radamanche et Anastasia Alexiou de Yorgos Hatzakis.
- Akrotiri-La Canée, 27 octobre 2019.
- Chalcidique, Paléohori, mairie d'Aristotéli, 31 octobre : rencontre avec le maire.
- Égine : 2 et 3 novembre 2019 : conférence d'Athina Vouyouca sur l'écriture du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*

Livres de référence (en grec)

- Georges Stassinakis : *Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié*, Éditions Kastaniotis, Athènes 2017.
- Katerina Exarhoulea-Georgilea : *Nikos Kazantzaki et Georges Zorba. Stoupa s'en souvient*. Éditions Adouloti Magni, Aréopolis 2018.

Responsables

- Coordination des « Itinéraires culturels » : Katerina Exarhoulea-Georgilea, Stoupa-Prastova (courriel : mgeorgilea@hotmail.com). Signalons que son père a eu comme parrain Zorba.
- Macédoine, Kateríni : Zinon Satrazemis.
- Héraklion : Sofia Ntalampeki et Katerina Zografistou.
- Égine : Yorgos Bogris.
- Akrotiri-La Canée : Sifis Micheloyannis.
- Skopje : pas encore désigné.

PUBLICATIONS

NIKOS KAZANTZAKI ET LA POLITIQUE

Les 15 et 16 février 2018, la SIANK a organisé au musée de l'Acropole à Athènes un colloque international sur « Nikos Kazantzaki et la Politique ». C'était la première fois que cet aspect capital de la vie du grand Crétois a été abordé avec sérieux, avec des rapports originaux et d'une exceptionnelle qualité intellectuelle. Il était placé sous l'égide du Président de la République hellénique M. Procopis Pavlopoulos lequel a fait une intervention très remarquée. Les Éditions Kastaniotis ont publié, en grec, dans un volume collectif tous les rapports. La table des matières a paru dans le précédent numéro de *Synthesis*.

Il a déjà été présenté dans plusieurs villes en Grèce, en Roumanie et à Chypre. Nous continuerons à le présenter les prochains mois en Grèce – en même temps que le livre de Georges Stassinakis « Kazantzakis-Zorba. Une véritable amitié » - à Lamia (12 octobre), Pyrgos (22 octobre), Agrínion (23 octobre), Grevena (29 octobre), Édessa (30 octobre) et Égine (2 novembre).

Ο ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ ΚΑΙ Η ΠΟΛΙΤΙΚΗ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:

ΙΩΑΝΝΑ ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ
ΝΙΚΟΣ ΧΡΥΣΟΣ

ΓΡΑΦΟΥΝ:

PETER BIEN
ΑΘΗΝΑ ΒΟΥΓΙΟΥΚΑ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Α. ΔΗΜΑΔΗΣ
ΣΤΗΦΗΣ ΜΙΧΕΛΟΓΙΑΝΝΗΣ
ΜΙΧΑΛΗΣ ΠΑΤΗΣ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΡΩΜΑΙΟΣ
ΦΩΤΕΙΝΗ ΤΟΜΗ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΦΩΤΙΑΔΗΣ
ΝΙΚΟΣ ΧΡΥΣΟΣ
ΝΙΚΟΣ ΨΙΛΑΚΗΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ:

ΕΡΗ ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΥ



- Michalis Patsis : *Panaït Istrati, un écrivain d'aujourd'hui: vie, œuvre et destin grec* (à compte d'auteur). C'est la première étude publiée en grec sur ce grand écrivain gréco-roumain. L'auteur décrit longuement ses liens avec Kazantzaki (voyages, correspondance...).
- Eva Nikolaïdou : *Confidences d'Ellī Alexiou*, Synchroni Epochi, Athènes 2019. Dans un entretien, l'écrivaine évoque l'originalité et l'importante de l'œuvre de Nikos Kazantzaki.
- Elena Avramidou : *Nikos Kazantzaki, le regard extrême-oriental*, Éditions Eneken, Thessalonique 2019. Il contient les actes du colloque organisé à Beijing en 2017.

EVENEMENTS : D'UN PAYS A L'AUTRE

Congrès du « Conseil mondial des Crétois »

Il a eu lieu à Héraklion du 1er au 4 août 2019. Sifis Micheloyannis, ancien député de La Canée, membre du Comité de coordination et premier Vice-président de la section hellénique de notre Société, a adressé un message très apprécié. Il a été lu par Katerina Zografistou, membre du Comité de coordination.

Club de lecture

Nos amies Katerina Zografistou, Sofia Ntalampeki et Maria Zahariaki ont fondé et animent à Héraklion ce Club de lecture. La prochaine séance aura lieu le 30 octobre et sera consacrée aux voyages de Kazantzaki au Japon et en Chine. Par ailleurs, elles préparent la publication d'une brochure qui contiendra les présentations et les discussions des quatre livres de notre auteur étudiés : *Le Lys et le serpent*, *Capétan Michalis*, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *En voyageant Japon-Chine*, ainsi que les réflexions des participants.

Café littéraire

Athènes, décembre : exposé d'Athina Vouyouca sur *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, suivi d'une discussion.

Crète, Kryoneri Mylopotamos

La mère de Kazantzaki - Maria ou Margi Christodoulaki - est née à Assyrotoi (Kryoneri, Mylopotamos, département de Réthymnon). Nous avons publié dans le numéro 49 – avril 2019 de *Synthesis* un extrait du *Rapport au Greco* dans lequel Kazantzaki évoque sa mère avec émotion. L'association culturelle de Kryoneri « Oi Assyrotoi », la mairie de Mylopotamos, la Région de Crète et la SIANK organisent une manifestation le 20 octobre 2019, au cours de laquelle sera inaugurée la pose de bustes de Kazantzaki et de sa mère.

Autres événements

- **Argentine**, Université de Rio Negro, Patagonie, 29 octobre : conférence de Cristina Kiroga, professeur et chercheuse en matière de théâtre, sur *L'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki*.
- **Australie**, Brisbane, 27 septembre : conférence du professeur Alfred Vincent sur *De Crète à Paris, Zorba le Grec, Nikos Kazantzaki et ses liens avec la France, en particulier avec Henri Bergson*. L'événement est organisé par la section locale de la SIANK, présidée par Léonidas Naoumis, la communauté grecque, l'association « Ahepa » et l'Alliance Française. *Sydney* : le président de la section locale Vassilis Adrahtas nous informe que la section publiera vers la fin de cette année un ouvrage collectif comprenant les conférences d'adhérents sur Nikos Kazantzaki : Vassilis Adrahtas, Zdenko Zlatar, Walter Lalich, Alfred Vincent, Andrianos Kazas et Georges Stassinakis.
- **Brésil**, Sao Paulo, 5 octobre : rencontre sur le thème *Nikos Kazantzaki et El Greco*, suivie de la projection du film « El Greco » ; 30 novembre : *Dionysos dans l'œuvre de Kazantzaki* ; décembre : projection du documentaire du Musée Kazantzaki.
- **Canada**. Conférences de Georges Stassinakis sur *La Grécité de Kazantzaki* à Ottawa, le 4 octobre (sous l'égide de l'Association culturelle « Parnassos »), et à Montréal le 6 octobre, et sur *Kazantzaki entre l'Europe et l'Orient* à Toronto, le 5 octobre (en collaboration avec l'Union panmacédonienne et l'Union des Crétois).
- **Chili**, Santiago, fin octobre-début novembre : projection des films tirés de l'œuvre de Kazantzaki et du documentaire du Musée Kazantzaki.
- **Cuba**, Alliance française, Santiago, 30 septembre et La Havane, 2 octobre : conférences de Georges Stassinakis.
- **Égypte**, Le Caire, octobre : Ioannis Fourtounas, responsable local de la SIANK, organisera une assemblée constitutive de la nouvelle section du Caire.
- **États-Unis d'Amérique**, New York, Queens College CUNY, 8 octobre. La SIANK, représentée par notre ami Manolis Velivassakis, The Philo4thought, The Hellenic American Project et The Greek Cultural Center organiseront une journée sur le grand Crétois, avec la participation de Nicolas Alexiou, professeur de sociologie, et de Georges Stassinakis. Elle sera suivie d'un débat.
- **France**, Bordeaux, 6 novembre : invitée par la section française de la SIANK, Athina Vouyouca donnera une conférence sur *La figure du réfugié dans 'Le Christ recrucifié'* ; Grenoble, 15 novembre : conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki, l'Istrati et la France*.
- **Grèce**, Héraklion 15 septembre : colloque philosophique organisé par le Rotary club. Agathi Markati, universitaire, membre d'honneur de la SIANK, parlera d'Ascèse, l'histoire de son écriture et sa philosophie,

Katerina Zografistou dira quelques mots de bienvenue. Georges Stassinakis donnera des conférences sur *La Grécité de Nikos Kazantzaki : Lamia*, 13 octobre (avec l'Association des Gens de Lettres et d'Écrivains de Phtiotide); *Pyrgos*, 22 octobre, (avec la mairie et les Éditions Kazantzaki, coordination, Takis Antonakopoulos) ; *Agrinion*, 23 octobre (avec la mairie et Georgia Laïna-Kapsala, professeur de lettres, coordination : Maria Agueli, représentante locale de la SIANK); *Grevena*, 29 octobre (avec la Bibliothèque municipale centrale, coordination : Konstantinos Dortsios, représentant local de la SIANK); *Edessa*, 30 octobre : Evangelos Kyriakou, animateur culturel, représentant local de la SIANK, et Georges Stassinakis évoqueront *Kazantzaki et Zorba*.

- **Hongrie**, Budapest, octobre : Andreas Oikonomou, représentant de la SIANK, parlera de Nikos Kazantzaki.
- **Koweït**, Institut Français, 11 novembre : conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzakis et ses liens avec la France et le monde arabe*.
- **Maroc**, Casablanca, novembre : Mireille Jourdanet organisera une rencontre sur l'œuvre de Kazantzaki.
- **Norvège**, Oslo, 12 octobre. La section locale de la Société, présidée par Kyriaki Papadopoulou-Samuelsen, et l'Association culturelle gréco-norvégienne accueilleront une conférence du professeur de philosophie Tore Frost sur Nikos Kazantzaki.
- **Suisse**, Genève, Université, unité de grec 28 novembre : *Connaissance avec l'œuvre de Kazantzaki* avec projection d'une vidéo.

FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

Comité de coordination

Il se réunira à Héraklion le 19 octobre prochain.

Nouveaux responsables

- **États-Unis d'Amérique**, Tampa : Manolis Velivassakis
- **Grèce**, Lesbos : Athanassios Kalamatas ; *Grevena* : Konstantinos Dortsios *Naxos* : Kostas Skarvelis ; *Égine* : Yorgos Bogris, *Kavala* : Euthimios Hajdiïoannou.
- **Hongrie**, Budapest : Andreas Oikonomou.
- **Maroc**, Coordination: Mireille Jourdanet, *Casablanca* ; Mohammed Othman Benjelloun : *Rabat*.

TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI

Angleterre : Nikos Kazantzaki *persona non grata*

Nous avons publié dans *Le Regard crétois* (nos 31 – juillet 2005 et 38 – décembre 2011), des articles sur un fait peu connu : l'expulsion d'Angleterre par le Gouvernement travailliste de notre auteur en 1946. Dans l'ouvrage collectif « Kazantzaki et la Politique » précité, Georges Romaios explique longuement les raisons de cette expulsion. Nous publions ci-dessous l'entretien que Nikos Kazantzaki a accordé au journal grec « Rizos tis Deferas » du 16 décembre 1946, dans lequel il explique le contexte de cette mesure.

Lorsque le Conseil britannique [British Council] m'a invité [en 1946], en tant qu'homme de lettres, à visiter et étudier l'Angleterre de l'après-guerre, il m'a été précisé que durant mon séjour je ne devrais pas, selon les règles établies, me mêler de questions politiques. J'ai déclaré que je n'avais aucune intention de transgresser ces règles. En effet, durant mon séjour, je ne me suis permis d'entreprendre aucune action qui pût être considérée comme une ingérence politique.

Sont intervenus entre-temps deux événements lesquels, même s'ils étaient d'ordre politique, ne constituaient aucune transgression des règles établies. Le premier était l'invitation que m'a adressée Mc Neil, le sous-secrétaire au Foreign Office. Ce ministre Anglais m'a prié de lui exposer mon point de vue sur la situation en Grèce. Je lui ai déclaré en toute franchise ce en quoi je croyais et je crois encore, c'est-à-dire qu'il n'y avait aucune autre solution au problème grec que la formation d'un Gouvernement œcuménique avec la participation du Parti Communiste Grec [KKE], ce Gouvernement devant appliquer une politique d'apaisement et de réconciliation. Il m'a demandé quelle était l'influence du KKE. J'ai répondu : au moins 30%. Le ministre Anglais a contesté cela, en me disant que, selon ses informations basées sur des rapports objectifs, la force du KKE ne dépassait pas les 5%. J'ai pu constater que les appréciations de Mc Neil étaient diamétralement opposées aux miennes. Le second événement était un message que j'ai envoyé en Grèce la veille du referendum, par l'intermédiaire de l'Union pour la Démocratie Populaire, dans lequel j'insistais sur le fait que le peuple Grec, après les épreuves [de la dictature] de Metaxás et encore plus, après les grandes épreuves de l'Occupation, ne pourrait plus tolérer qu'on lui impose un régime néofasciste. Après ma conversation avec Mc Neil, le Conseil britannique m'a appelé pour me demander de donner des explications sur le fait que j'avais manqué à ma promesse de ne pas me mêler de questions politiques. J'ai répondu qu'en développant mes idées au sous-secrétaire du Foreign Office ou en envoyant un message en Grèce je n'avais commis aucune action politique. Qui plus est, j'ai déclaré, en plus, que l'invitation du Conseil britannique, ainsi que mon hébergement en Angleterre ne pourraient aucunement signifier que j'avais renoncé à mes idées et à mes conceptions ; non seulement de moi-même, mais encore aucun autre patriote grec, aucun homme libre n'aurait pu vendre son idéologie pour un voyage d'étude ou quoi ce soit d'autre. Nous sommes liés d'amitié avec le peuple Anglais. Nos griefs se retournent contre la politique officielle anglaise qui soutient le néofascisme. Il n'existe aucune autre solution que le départ de l'armée anglaise de Grèce.

Lettres à Börje Knös, traducteur suédois

Après son expulsion de Grande Bretagne, Nikos Kazantzaki, invité par le Gouvernement français, s'installe à Paris.

Paris, 4 octobre 1946

Je me trouve à Paris, ville Lumière vraiment, et je me souviens du temps de ma jeunesse studieuse, où je suivais, émerveillé, les cours de mon maître vénéré, Henri Bergson. Je vais poursuivre, ici encore, l'effort commencé en Angleterre : grouper les « serviteurs de l'Esprit » - écrivains, artistes, savants - en une « Internationale de l'Esprit », au-dessus de toute politique, dans le seul dessein de sauver l'esprit en péril.

Les intellectuels comprennent bien le danger, mais la plupart sont devenus passifs, trop sceptiques et se laissent emporter sans résistance par les événements. Mais il y a aussi des hommes prêts à prendre part à cette croisade suprême ; j'ai eu, ces jours-ci, un entretien profond avec un homme éminent, Gaston Dupouis, doyen de la Faculté des Sciences de Toulouse... Il a une vision tragique de notre époque et il est prêt à réagir de toutes ses forces. Le grand savant, le duc de Broglie, voit clairement lui aussi le précipice qui s'est brusquement ouvert devant l'humanité ; les forces, dit-il, qui se sont révélées à l'homme, sont tellement terribles, qu'elles pourraient faire exploser notre planète...

Antibes, 17 décembre 1949

Quand retournerai-je en Grèce pour vous envoyer du miel, du raisin sec, des figues - les éternels dons grecs ? Quand ? Tout est noir là-bas, l'esclavage nous enserme de nouveau, esclavage

scientifique, bien organisé, bien camouflé, et nous avons besoin d'un nouveau 1821 pour nous libérer. Il viendra, bien sûr, mais entre temps, des milliers d'autres êtres seront tués, d'autres âmes se faneront ou se vendront...

Je reste donc ici, exilé dans ce paradis d'Antibes, et je travaille, autant que je le puis, la langue et l'esprit néo-grecs. Depuis quarante ans, je ne fais que cela, sans autre récompense que les persécutions des Grecs officiels. Mais je suis fait de bonne terre, 'made in Creta' et je résiste. J'espère lutter ainsi jusqu'à la mort.

DISTINCTION

Le Prix de Littérature Européenne EUPL 2019 a été attribué à notre ami Nikos Chryssos pour son dernier roman « Kainourgia mera ». Nikos est écrivain, journaliste, critique littéraire et amoureux de livres anciens. Il est deuxième vice-président de la Section hellénique de la SIANK. Nous lui adressons nos vives félicitations pour cette distinction bien méritée.

IN MEMORIAM

• **Héraklion**, 26 octobre. L'équipe locale de la SIANK organisera une messe sur les tombes de : Nikos et Eleni Kazantzaki, Georges Anemoyannis, Titika Saklabani et Kléopatra Prifti.

SIANK : CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriel

siankcdc@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec :

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

En français :

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 50, août 2019. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro.

